

Wolf
Wächterlied auf der Wartburg
(Scheffel, trans. Bernhoff)

Feierlich und gemessen

f Schwingteuch auf, Po - sau-nen-chö-re, dass in ster-nen - kla - rer Nacht
Rise, ye strains of joy, to Heav-en, blast-ed forth from watchtower's height,

f *p*

f Gott der Herr ein Lob- lied hö - re von der Tür - me ho - her Wacht;
praise our God with cheer-ful stev - en, soar on high thro' star - lit night;

cresc. - - - ff

p sei - ne Hand führt die Pla - ne - ten sichern Lauf's durch
Soul, o - bey His Word im - mor - tal, as each plan - et

pp *cresc. - -*

Raum und Zeit, führt die See-le nach den Feh-den die-ser Welt zur E-wig-keit.
owns His sway, till at Heav-en's op'n-ing port-al, thou be-hold E-ter-nal Day.

Ein Jahr-
Hundred

hun-dert will zer-rin-nen und ein neu-es hebt sich an, wohl dem,
years have flown and van-ished, and a-new have now be-gun; whose soul-

der mit rei-nen Sin-nen ste-tig wan-delt sei-ne Bahn!
sin-and guilt hath ban-ished, he the Crown of Life has won!

Klirrt sie auch in Stahl und Ei-sen, gold'-ne Zeit folgt der von Erz,
 Tho' we oft heard ar - - mour rat-tle, war-fare hurl his go-ry dart,

und zum Heil, das ihm ver-hei-ssen, dringt mit Kampf ein
 peace shall fol-low strife and bat-tle, Heav'n re-ward each

mann-lich Herz.
 man-ly heart.

ff

ff *ff* *ff*

rit. *erstes Zeitmass* *ff* *p*

Rü - stig mög' drum
On - ward, soul, to —

Büsse gewichtig

je - der schaf - fen, was sich ziemt nach Recht und Fug,
grief ne'er yield - ing, do thy du - ty, do it now,

p *mf*

in der Kut - te, in den Waf - fen, in der Werk - statt
cowled or coped, or wea - pons wield - ing, at the an - vil,

cresc. *f*

wie am Pflug:
loom or plough:

p *dim.*

innig

Da - zu, Herr, — den Se - gen spen - - de dei - ner Burg, dem
Hear us, Lord, — we pray low bend - - ing, let Thy bless - - ing

pp

cresc.

breiter

Berg, der Au', netz' an des Jahr -
fall, like dew, on us, as this

f

cresc.

hun - derts Wen - de sie mit dei - - ner Sael - - - de
year is end - ing, grant us grace, — Thy love re -

f

dim.

p

a tempo

Tau.
new.

ff

fff

p

pp

Svabassa.....

Wolf
Der König bei der Krönung
(Mörike, trans. Bernhoff)

Sehr getragen

Dir an - ge - trau - et am Al -
Wed un - to thee at God's High -

ta - re, o Va - ter - land, wie bin ich dein!
al - tar, my fa - ther - land, thine am I all!

lass für das Rech - te mich und Wah - re nun Prie - ster o - der
let me in du - ty ne - ver fal - ter, to false - hood ne'er a

O - pfer sein! Geuss auf mein Haupt, Herr! — dei - ne Scha - le, ein
 vic - tim fall! An Thou com - mand, Lord, — Thine a - noint - ed to

pp *p*

köst - lich Öl des Frie - dens, aus, dass ich wie ei - ne
 war, or whis - per: Peace be still! I will ful - fil the

mf

Son - ne strah - le dem Va - ter - land und mei - - nem
 task ap - point - ed, to serve this land, and do Thy

f *ff* *f* *dim.* *p*

Haus!
 Will!

f *p*

Wolf
Biterolf
(Scheffel, trans. Bernhoff)

Ziemlich gehalten

f *f* *f* *dim. p* *pp*

p

Kampf - müd' und sonn-ver-brannt, fern an der Hei - den Strand, wald-grü - nes
Wear - y, with sword in hand, rest-ing, on hea - then strand, syl - van Thur -

p *pp*

zart

Thü - ring-land, denk' ich an dich. Mild - kla - rer Ster - nen-schein,
ing - ia - land, I think of thee. Stars glow-ing bright in air,

p *pp*

p *cresc.* *mf* *p* *mf* *p* *pp* *f*

du sollst mir Bo - te sein, geh'grüss' die Hei - mat mein, weit ü - ber Meer!
ye shall my mes - sage bear, greet my Thur-ing - ia fair, far o'er yon sea!

f

Fein-den von al-ler-wärts trotz mei-ner Waf-fen Erz;
Wield-ing my bat-tle brand, I fear no foe at hand,

p sf f

p mf

wi-der der Sehn-sucht Schmerz schirmt mich kein Schild. Doch wie das
yet for my na-tive land, fain would I weep! Hope, spread thy

p mf

f p f p mf

Herz auch klagt, aus-harr' ich un-ver-zagt: wer Got-tes Fahrt ge-wagt,
pi-nions bright, be thou my star at night: He that for God doth fight,

p p f pp

trägt still sein Kreuz.
bears sor-row's cross.

Wolf
 Beherzigung
 (Goethe, trans. Bernhoff)

Ziemlich gemessen

Fei - ger Ge - dan - ken
 Fears that e'er haunts us,

bäng - liches Schwanken, wei - bisches Za - gen, ängst - liches Kla - gen
 cares that e'er daunts us, woman - ly plain - ing, tim - id re - frain - ing

macht dich nicht frei.
 slaves that o - beyed.

stramm

Al - len Ge - wal - ten
 zum Trotz sicher - hal - ten,

ff *breiter* - -

beu - gen, kräf - tig sich zei - gen, ru - fet die Ar - me der Göt - ter her -
 rend - er, prove thy de - fend - er, call to the gods, they will lend thee their

breiter
ff

a tempo *breiter* - -

bei! ru - fet die Ar - me der Göt - ter her - bei!
 aid! call to the gods, they will lend thee their aid!

f *ff*

a tempo *ff* *breiter* - - *rit.* - -

ru - fet die Ar - me der Göt - ter her -
 call to the gods, they will lend thee their

breiter *rit.*
ff

a tempo

bei! aid!

ff

fff

Wolf
Wanderers Nachtlied
(Goethe, trans. Bernhoff)

Sehr langsam und ruhig

The piano introduction consists of two staves. The left hand plays a series of chords in the bass register, while the right hand plays a melodic line with a long, sweeping slur. Dynamics include *pp* and *p*.

leise

Der du von dem Him - mel bist, al - les Leid und Schmer - zen stil - lest,
Thou who down from Heaven art sent, who our grief and suff'r - ing heal - est,

cresc.

weich

den, der dop - pelt e - lend ist, dop - pelt mit Er - qui - ckung fül - lest,
all, neath dou - ble sor - rows bent, dou - bly with thy spir - it fill - est,

mf

p dim.

pp

ach, ich bin des Trei - bens mü - de! was soll_
spent, toil-worn I seek re - le - ase! would from.

mf

p

mf

p

mf

p

mf

p

lang

— all der Schmerz und Lust? Süs - - ser
— me this suffer - ing cast. Come, — sweet

mf *p* *mf* *p* *sehr weich und ausdrucksvoll*

pp

Frie - de, süs - ser Frie - de, komm, ach
peace, — come, sweet peace, — come, oh

p

komm in mei - ne Brust! komm, ach komm in
free my soul, at last! come, oh free my

mf *p* *mf* *p* *mf* *p*

mei - - ne Brust!
soul at last!

f *pp*

Wolf
Zur Ruh', zur Ruh'
(Kerner, trans. Bernhoff)

Sehr langsam

Zur Ruh', zur Ruh' ihr mü - den Glië - der! schliesst
To rest, to rest, ye limbs day - wea - ry! ye

fest euch zu, ihr Au - - gen - li - der!
eye - lids close, the world is drea - y!

ich bin al - lein, fort ist die Er - de;
I am a - lone, earth soon will van - ish;

Nacht muss es sein, dass Licht mir wer - de,
night must come on, my night to ban - ish,

ein wenig belebter, sehr innig

o führt mich ganz, ihr in - - - nern Mäch - te! hin zu dem Glanz der tief -
 o lead me on, ye Powers in - ter - nal! on to the realms of Night

p. *p*

mit gesteigertem Ausdruck

- - - sten Mäch - te. Fort aus dem Raum der Er - - den -
 e - ter - nal: Far from the woe of Earth dis -

f *p cresc.*

Schmer - zen, durch Nacht und Traum zum Mut - - ter - her - -
 tress - ing, in dreams be - - stow a mo - - ther's bless - -

f *ff* *p* *mf* *p*

zen!
 ing!

pp *mf* *p* *pp*